

cial y característico de las variantes de los diferentes países en la interpretación "di assimilazione, di arricchimenti, o di depauperamenti nei motivi e nelle formi" de la tradición española de los siglos xv y xvi, pasando así de una mera colección cuantitativa de los textos.

Merecen especial interés las variantes colombianas del acervo, que se destacan por el tratamiento independiente, natural y poético de los temas conocidos.

Dra. GISELA BEUTLER.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

- A. SENN und A. SALYS, *Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. Litauisch-deutsch*. Band III, Lieferung 29-30, págs. 577-718. Band IV, Lieferung 31, págs. 1-64. Heidelberg, Carl Winter Universitäts Verlag, 1957-1958.

Al ocuparnos nuevamente de este Diccionario en *Thesaurus* — la última vez que lo habíamos hecho fue en el tomo XII, págs. 249-250 — reiteramos nuestras felicitaciones a los autores por su esmero en la elaboración y el avance satisfactorio en la obra, que ha llegado hasta la pág. 64 del tomo IV, último de la parte lituano-alemán.

Al lado de las palabras de la lengua culta aparecen unas cuantas voces dialectales y regionales (véase, entre otras, *sáugoti* y el pronombre reflexivo posesivo *sávo*). El artículo *sáu* (dativo del pronombre reflexivo) ofrece valiosas indicaciones sintácticas. En cuanto al aspecto semántico, son muy acertadas explicaciones como las pormenorizadas del artículo *spīrginti* y muchos otros ejemplos. Buenas muestras de la diferenciación de sentidos son los artículos *sąskaita*, *sáugoti*, *siēna*, *siūti*, *smagūs*, *spirti*. Interesantes casos de evolución semántica presentan *saūsas*, *škaityti*, *škersuoti*, *škilti*, *škirstyti*, *škirti*, *šklandūs*, *škleisti*. *Sáuja*, originariamente 'mano', sirve para indicar una medida y también una cantidad pequeña. El nombre del 'sol', *sáule*, designa también una oruga y además a la persona melindrosa. Del significado primitivo de *snāpas* 'pico de las aves' derivan los sentidos: 'pico de un jarro' (como en castellano), 'visera de una gorra', 'nariz' y 'trompa' (de un animal). *Spārnas* significaba primitivamente 'ala de mosca'; por generalización ha pasado a servir como designación de objetos técnicos que se ponen en movimiento (cf. esp. *ala* 'vela pequeña', 'cada una de las paletas alabeadas que parten de un eje para formar la hélice'). La palabra *sākalas* 'halcón' denota en poesía al 'muchacho amado', del mismo modo que en ruso *sokolik* 'halcón pequeño' designa al 'hombre amado'.

Abundante fraseología, ejemplos e indicaciones sobre el empleo de cada palabra traen los artículos *ruošti*, *rūpėti*, *rūpinti*, *sakýti*, *saldūs*, *sáule*, *sāvas*, *sedėti*, *sėgti*, *sėkti*, *sėnas*, *siekti*, *škaistūs*, *škam-beti*, *škandūs*, *skėlbti*, *škirti*, *slėpti*, *slin̄kti*, *smarkūs*, *smūkti*, *spāusti*, *spėti*. Muchas veces se incluyen proverbios (p. e., en los artículos *saldūs*, *sáule*, *sāvas*). En el artículo *saiķas* hay una referencia al uso afectivo de dicha palabra.

Considerando el conjunto de los tres tomos ya concluidos, podemos decir con justicia que el diccionario de Senn y Salys (que también indica los acentos) es un excelente y fidedigno instrumento de trabajo, pues responde a todas las exigencias y necesidades del estudioso de la lengua lituana literaria. Elaborado según los principios modernos de la ciencia, es el primer léxico en su género.

WILHELM GIESE.

Hamburgo.

ST. C. CARATZAS, *L'origine des dialectes néo-grecs de l'Italie méridionale*. Paris, Les Belles Lettres, 1958. 335 págs.

Mientras que la opinión general entre los lingüistas italianos es que el origen de los actuales dialectos griegos de Salento (Terra d'Otranto) y de Aspromonte (Calabria) ha de buscarse en una infiltración helénica de los tiempos de Bizancio, el señor Gerhard Rohlfs, maestro de la dialectología del Sur de Italia, ha sostenido, a nuestro parecer en forma convincente, que se trata de griegos autóctonos, o sea de los descendientes de los pobladores griegos de la Antigüedad. Del señor Rohlfs podemos recordar las siguientes publicaciones sobre este tema: *Griechen und Romanen in Unteritalien*, Ginebra, 1924; *Autochthone Griechen oder byzantinische Gräzität*, RLR, IV (1928), 118-200; *Scavi linguistici nella Magna Grecia*, Halle-Roma, 1933.

Era obvio esperar de parte de la dialectología griega una contribución de mucho valor al estudio de este problema. En verdad, el señor S. Katsomenos ya había aportado varios trabajos menores, cuyas conclusiones concuerdan con las de Rohlfs. Y ahora el señor Caratzas, auxiliar de filología bizantina y neogriega, nos ofrece un estudio realizado desde el punto de vista de la dialectología griega, cuya aparición saludamos con vivo interés, por su importancia. Punto de partida para el señor Caratzas fueron las recientes publicaciones sobre el griego salentino del filólogo italiano O. Palangeli, vecino de un lugar cercano a Salento, y quien trata de impugnar las tesis de Rohlfs.

El señor Caratzas, quien también ha pasado dos meses en el territorio salentino, estudia el aspecto metodológico, haciendo la